

## Journée d'études : enjeux sociaux du multilinguisme en Guyane

17 et 18 octobre 2016 – ESPE Cayenne, Espace culturel

Organisation :

Sophie Alby – Université de Guyane (ESPE) – UMR SEDYL (CNRS-IRD-INALCO)

Isabelle Léglise – CNRS – UMR SEDYL (CNRS-IRD-INALCO)

Ces journées d'études s'intéressent à la manière dont les institutions, comme les acteurs sociaux, gèrent le multilinguisme et le plurilinguisme de la population guyanaise. Une double entrée, par les pratiques langagières plurilingues et par les processus d'ethnisation ou de racialisation des rapports sociaux, permettra de mieux appréhender les enjeux des situations plurilingues et pluriculturelles. La Guyane française, à ce titre, présente un intérêt tout particulier, et dix ans après la sortie de l'ouvrage *Pratiques et représentations linguistiques en Guyane : regards croisés*, il nous est apparu nécessaire de regrouper des chercheurs travaillant sur ce terrain afin de proposer un état des lieux des recherches dans le but d'éditer un ouvrage collectif qui soit un outil de diffusion des connaissances tant pour la recherche que pour les acteurs du terrain.

La Guyane française présente en effet l'intérêt de regrouper plus d'une trentaine de langues (langues amérindiennes, créoles à base lexicale anglaise et française, langues romanes ou germaniques, langues d'Asie...) pour une population d'à peine 250 000 habitants. Ce territoire offre ainsi « avec sa grande richesse culturelle et linguistique [...] un observatoire privilégié pour l'étude des relations entre langue et société » (Léglise et Migge, 2007 : 12). Terrain d'enquête pour de nombreux chercheurs, dans différentes disciplines, les résultats des travaux de recherche restent encore méconnus tant d'un champ disciplinaire à un autre, qu'en dehors du territoire ou même à l'intérieur de celui-ci. Cependant, le choix de la langue d'interaction constitue pour les acteurs sociaux, selon les cas, un allant de soi, un choix identitaire ou politique, une obligation voire une barrière à la communication. L'éducation a constitué un champ privilégié de la recherche ces quinze dernières années aux dépens peut-être d'autres domaines pour lesquels pourtant le multilinguisme constitue tout autant un enjeu.

Force est de constater qu'en dix ans les regards des chercheurs impliqués dans le domaine de l'éducation ont changé, s'ouvrant progressivement aux questions de contextualisation didactique (Blanchet, Moore et Rahal, 2008) de *translanguaging* (Garcia, 2009) ou, plus récemment, de *polylanguaging* (Jørgensen, J. N., et al., 2011). De même, les discours officiels sur le plurilinguisme à l'école ont évolué et des dispositifs bilingues comme de nombreuses pratiques innovantes existent même s'il reste encore beaucoup à faire dans ce domaine. Toutefois, il n'en est pas forcément de même dans d'autres domaines comme ceux de la santé, de la justice ou du social.

Ces deux journées d'études s'inscrivent donc à la fois dans la continuité de l'ouvrage précédent (remédier au manque de diffusion des connaissances, contribuer à une meilleure connaissance de la situation sociolinguistique guyanaise et à la prise en compte des réalités sociales et linguistique, remédier au manque de discussion entre champs disciplinaires) mais avec une focalisation sur des champs jusqu'alors peu (ou pas assez) explorés dans ce domaine et particulièrement la santé et le social, sans exclure toutefois les questions éducatives.

Pour toutes ces raisons, ces journées d'études seront ouvertes non pas uniquement à des chercheurs ou des enseignants-chercheurs, mais aussi à des acteurs de terrain directement intéressés par ces questionnements.

## Lundi 17 octobre

### Introduction

- 9h30 Accueil café
- 10h Sophie Alby et Isabelle Léglise : Enjeux sociaux du multilinguisme guyanais, introduction
- 10h30 Isabelle Hidair-Krivsky : Multiculturalisme et ethnicisation des rapports sociaux
- 11h Estelle Carde : Altérité ethnicisée et racialisée

### Multilinguisme, Santé et travail social

Discutant Matthieu Nacher

- 14h00 Abdelhak Qribi et Alexandra Vié : Le travail social à l'épreuve de la multiculturalité en Guyane
- 15h00 Isabelle Léglise : Les langues à l'hôpital – enjeux d'une communication exolingue et interculturelle
- 15h45 Caroline Corlier et Sophie Alby - Pratiques et attitudes linguistiques des travailleurs sociaux
- 16h15 Florence Helfer - Pratiques plurilingues des jeunes sourds de Guyane

## Mardi 18 octobre

### Multilinguisme et Education

- 9h00 Didier Maurel : Place des langues maternelles dans le système éducatif en Guyane
- 9h30 Isabelle Léglise: Enquêtes sur le plurilinguisme en Guyane – enquêtes à l'école
- 10h00 Sophie Alby : Les politiques linguistiques confrontées aux pratiques en milieu éducatif
- 10h30 Pause café
- 11h00 Isabelle Martin : Transmission des langues et rapports à l'école des élèves palikur de St Georges de l'Oyapock
- 11h30 Myriam Ramoul : De la conscience phonologique en langues premières

Espace culturel – Université de Guyane, ESPé, Batiment A